Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś nie szaleję mówi wielmożny Festusie ale prawdę i rozsądku wypowiedzi wypowiadam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł na to: Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy\* i rozsądku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł: "Nie szaleję", mówi, "najlepszy Festusie, ale prawdy i rozsądku słowa wypowiadam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś nie szaleję mówi wielmożny Festusie ale prawdę i rozsądku wypowiedzi wypowiadam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie — odparł Paweł — wypowiadam słowa prawdy i rozsądku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on odpowiedział: Nie jestem szalony, dostojny Festusie, ale głoszę słowa prawdy i rozsądku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł: Nie szaleję, najmożniejszy Feście! aleć prawdziwe i zdrowe słowa powiadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł: Nie szaleję, prawi, cny Feste, ale prawdy i trzeźwości słowa powiadam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odchodzę od rozumu, dostojny Festusie – odpowiedział Paweł lecz słowa, które mówię, są prawdziwe i przemyślane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł rzecze: Nie szaleję, najdostojniejszy Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy i rozsądku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł odpowiedział: Nie tracę rozumu, najdostojniejszy Festusie, lecz słowa, które mówię, są prawdziwe i przemyślane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Paweł odpowiedział: „Nie jestem szalony, dostojny Festusie, głoszę słowa prawdziwe i przemyślane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A na to rzekł Paweł: „Nie szaleję, szlachetny Festusie, lecz głoszę rzeczy prawdziwe i mądre. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nie jestem szalony, dostojny Festusie! - odparł Paweł. - Przecież mówię prawdę i do rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł na to powiedział: ʼNie szaleję, dostojny Festusie, ale wypowiadam słowa prawdy i mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло: Не безумствую, - сказав, - шляхетний Фесте, кажу правдиві й розумні слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Paweł mówi: Nie szaleję dostojny Festusie, lecz wypowiadam wyrazy prawdy oraz rozsądku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul rzekł: "Nie, nie jestem "szalony", Festusie, wasza dostojność, przeciwnie, mówię słowa prawdy i rozsądku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Paweł rzekł: ”Nie szaleję. Wasza Ekscelencjo Festusie, lecz wypowiadam słowa prawdy i trzeźwości umysłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie oszalałem, dostojny Festusie—odrzekł Paweł. —To, co mówię, jest logiczne i zgodne z prawdą. |

1. 1) <x>540 6:7</x>; <x>540 7:14</x> [↑](#footnote-ref-2)